

АФОРИСТИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В СОНЕТАХ УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА

Глуханько Л. В. Афористичні одиниці в сонетах Вільяма Шекспіра.

Статтю присвячено результатам вивчення семантики і структури індивідуально-авторських афоризмів у сонетах Вільяма Шекспіра. Зміст афоризмів ґрунтовано на філософських поняттях *Любов*, *Час*, *Смерть*, *Краса*, *Мистецтво*, *Добро* і *Зло*. У переважній кількості афоризмів превалюють предметні теми «Любов» (32 %) та «Добро і Зло» (28 %). Значну частину афоризмів у сонетах трансформовано. Виокремлено й ранговано за продуктивністю засоби вбудовування афоризму в текст сонету й основні різновиди трансформацій, яким піддаються афоризми в контексті.

Ключові слова: середньоанглійська мова, Шекспір, сонет, афоризм, семантика, структура, трансформація.

Глуханько Л. В. Афористические единицы в сонетах Уильяма Шекспира.

Статья посвящена результатам изучения семантики и структуры индивидуально-авторских афоризмов в сонетах Уильяма Шекспира. В основе содержания большинства афоризмов лежат философские понятия *Любовь*, *Время*, *Смерть*, *Красота*, *Искусство*, *Добро* и *Зло*. В большинстве афоризмов преобладают предметные темы «Любовь» (32%) и «Добро и Зло» (28%). Большинство афоризмов в сонетах трансформировано. Выделены и ранжированы по продуктивности способы встраивания афоризма в текст сонета и основные виды трансформаций, которым подвергаются афоризмы в контексте.

Ключевые слова: среднеанглийский язык, Шекспир, сонет, афоризм, семантика, структура, трансформация.

Glukhanko L. V. The Aphoristic Units in the Sonnets of William Shakespeare.

In masterpieces of literature of different times and nations, in scientific works, in everyday life – practically in all spheres – we come across vivid, witty, memorable utterances. Some of them are frequently reproduced in speech by a definite number of speakers, others are just seldom quoted, but are not widely used. Such utterances usually express an interesting or unusual idea, convey a moral principle or a unique judgement. No doubt, that such utterances have their creators, but very often they lose their associative connection with the author; but there are also cases when the name of the author and the utterance are closely connected and go side by side. Such utterances are often called aphorisms. In everyday life the word “aphorism” is used to define any laconic and vivid utterance of a well-known author or an anonymous one (including those of folklore origin). The aphorism is a complex phenomenon of human creative activity that belongs both to language and speech.

The article deals with the aphorism as a word and a notion and semantic peculiarities and thematic variety of aphorisms in W. Shakespeare’s sonnets. The semantics of the aphorisms singled out from W. Shakespeare’s sonnets are rich. Sometimes the aphorism taken from the sonnet conveys the main idea of the whole verse, sometimes contradicts it. Practically all of the sonnets deal with such topics as Love, Death, Time, Fame, Immortality, Good and Evil. The biggest thematic groups of the aphorisms analysed in the research are “Love” (32%) and “Human soul. Good and Evil in human soul” (28%). The most insignificant in quantity is the group “Power, wars and politics” (less than 2%). It is also necessary to mention that very often aphorisms as intertextual elements are transformed in this or that way. So, it was taken into consideration in the process of singling out the aphorisms out of the sonnets.

Key words: Middle English, Shakespeare, sonnet, aphorism, semantics, structure, transformation.

С античных времен афоризм является специфическим способом и результатом познания человеком действительности посредством обобщения различных явлений жизни. Афористические изречения распространены в фольклоре и художественной литературе, произведениях философского характера и религиозных трактатах, в научно-технической сфере и юриспруденции, в публицистике, а также в обиходной речи [4; 6].

Объединив основные дефиниции понятия «афоризм», можно определить его как изречение (принадлежащее конкретному автору или же анонимного происхождения), в котором сжато, обобщенно и, как правило, в оригинальной, высокохудожественной форме выражена законченная мысль поучительного или утвердительного характера, обычно общезначимой тематики, глубокого, остроумного или даже парадоксального содержания [5; 7].

Афоризмы в произведениях У. Шекспира исследовались на материале драматических произведений [3; 8]. Сонеты У. Шекспира пока не выступали объектом описания с точки зрения наличия в них

афористических единиц. Цель исследования – выявить и описать состав и особенности афоризмов в сонетах У. Шекспира.

В текстах 60 сонетов У. Шекспира [1] нами было выявлено 84 афоризма. В основе содержания большинства афоризмов из числа шекспировских сонетов лежат такие философские понятия, как Любовь, Время, Смерть, Красота, Искусство, Добро и Зло. В афоризмах, встречающихся в сонетах У. Шекспира, преобладают предметные темы «Любовь» (32%) и «Добро и Зло» (28%).

При анализе афоризмов было уделено внимание таким их качествам, как синтаксическая структура, особенности лексики (в частности, использование устаревшей лексики), стилистические приемы (наличие метафоры, гиперболы и др.), грамматическая структура (видо-временные формы глагола, особенности употребления местоимений и др.). Были также выявлены способы формирования семантики обобщения, являющейся характерной чертой афористических единиц, а также способы достижения яркости, меткости, высокохудожественного оформления афористических высказываний.

Афоризм, будучи встроенным автором в текст произведения, часто трансформируется, и чтобы выделить афоризм из текста, нужно, прежде всего, определить границы такого изречения, а также правильно выбрать форму его актуализации вне авторского контекста [3; 8]. Есть немало случаев, когда индивидуально-авторские афоризмы содержательно и формально не зависят от контекста и выделяются из него совершенно свободно, не меняя своей структуры и не нарушая целостности произведения. Имеются и такие афоризмы, которые как содержательно, так и грамматически зависят от контекста, и выделение их из произведения ведет к некоторым деформациям как содержания произведения в целом, так и некоторым грамматическим и лексическим изменениям самого афоризма.

So true a fool is love that in your will... (Sonnet 57) – **True a fool is love** (Воистину любовь безумна). Афоризм представляет собой простое предложение и является контекстуально-зависимым (что подтверждает использование приема конкретизации субъекта при помощи притяжательного местоимения, описание в данных строках сонета конкретной, а не обобщенной ситуации), введенным в сложное предложение в препозиции при помощи союзной связи. Средством эмфазы здесь является инверсия.

As from my soul...: this is my home of love. (Sonnet 109) – *Soul is home of love* (Душа – обитель любви). Афоризм представляет собой простое предложение в составе сложного. Из трансформационных приемов используется конкретизация и прономинализация (использование местоимения *my*). Яркость и смысловая насыщенность основаны на аллегории.

Love is an ever-fixed mark that looks on tempests and is never shaken. (Sonnet 116) – «Любовь – маяк, которому суда доверятся и в шторме, и в тумане» (перевод В. Орла). Афоризм представлен в форме сложноподчиненного предложения. Придаточное определительное предложение присоединяется к главному при помощи относительного местоимения *that*. «Вечный ориентир» – дословный перевод образного метафоричного словосочетания *an ever-fixed mark*. Следует отметить наличие двух однородных сказуемых в придаточном предложении, выраженных как в активном, так и в страдательном залогах (*looks / is... shaken*). На лексическом уровне передаче семантики обобщения действительности способствует использование эпитета *ever-fixed* и наречия *never*. Важно также отметить оттенок, который придает глаголу *look* использование после него предлога *on* (не «смотреть», а «наблюдать»).

All men make faults, and even I in this... (Sonnet 35) – All men make faults (Все совершают ошибки). Афоризм похож на английскую поговорку *There is none without a fault* [2, с. 217]. Судя по наличию в других языках похожих пословичных афоризмов (рус. *Все мы ошибаемся* или нем. *Jeder Mensch macht Fehler* и др.), нельзя утверждать, что перед нами конкретно индивидуально-авторское образование. Несомненно, не всегда легко проследить происхождение того или иного афоризма или поговорки (тем более, что часто одно высказывание может быть и тем, и другим) [9], однако не будет ошибочным предположить возможность его отнесения к языковым афоризмам (часто воспроизводимым, общеизвестным), употребленным У. Шекспиром в произведении в несколько трансформированном виде. Нельзя исключить, однако, что именно шекспировский афоризм принимается за поговорку и включается в позднейшие паремнологические сборники именно в таком качестве.

My spirit is thine, the better part of me... (Sonnet 74) – Spirit is the better part (Дух – лучшее в человеке, букв. «Дух – лучшая часть»). В данное высказывание легко «вставляются» любые личные и притяжательные местоимения (например: *His/her spirit is the better*

part of him/her) либо существительное *man* (...*the better part of man*), что подтверждает возможность использования афоризма в различных, часто повторяющихся ситуациях. Поэтому этот афоризм следует отнести к контекстуально-зависимому высказыванию, сопровождаемому конкретизацией субъекта при помощи притяжательных местоимений.

My deeds must not be shown; unless this general evil they maintain, all men are bad and their badness reign. (Sonnet 121) – ***All men are bad and their badness reign*** (Все люди грешны, и грех ими правит, буквально «Все люди плохие, и плохое в них ими управляет»). Сочетание *all men* уже на лексическом уровне выражает семантику обобщения действительности; эмоциональная яркость достигается за счет употребления в одном предложении однокоренных слов *bad* и *badness* и олицетворения *badness reign*. Данный афоризм встроен в контекст в постпозиции при помощи союзной связи.

When sparkling stars twire not thou gild'st the even. But day doth daily draw my sorrows longer and night doth nightly make grief's strength seem stronger. (Сонет 28). – День за днем печали все сильнее, и ночью горе кажется еще сильнее (перевод наш – Л. Г.). Интересный и неоднозначный случай. С одной стороны, данный афоризм является абсолютно синтаксически и семантически независимым, располагается в конце сонета, как бы подводя итог всему вышеизложенному и, будучи выделенным из текста, никак не меняется ни с точки зрения структуры, ни содержательно. С другой стороны, нельзя не отметить наличие трансформационного приема конкретизации с использованием притяжательного местоимения, что указывает на некоторое изменение общего смысла изречения в контексте и тот факт, что в данном афоризме данное местоимение вряд ли может быть использовано. Перед нами случай контекстуально зависимой афористической единицы, являющейся синтаксически свободной, но зависимой от контекста с грамматической и семантической точек зрения. Данный афоризм представлен сложносочиненным предложением с союзной связью. Использование наречий *daily* и *nightly* в одном предложении с однокоренными существительными *day* и *night* служит средством эмфазы, причем не только на лексическом, но и на фонетическом уровне (формируется особый внутренний ритм высказывания). Бесспорно, эмоциональной окраске высказывания способствует и использования глагола *doth* (устар. форма *does*) как усилителя значений

смысловых глаголов *make* и *draw*. Рифмованность последних слов каждого из входящих в состав сложного двух простых предложений (*longer-stronger*) превращает высказывание в некое подобие коротенького стихотворения. Можно утверждать, что перед нами – интересный случай афоризма в стихотворной форме.

В 60 сонетах У. Шекспира выявлено 84 афоризма. В основе содержания большинства афоризмов из числа шекспировских сонетов лежат такие философские понятия, как Любовь, Время, Смерть, Красота, Искусство, Добро и Зло. В большинстве афоризмов преобладают предметные темы «Любовь» (32%) и «Добро и Зло» (28%). Среди афоризмов, встречающихся в сонетах У. Шекспира, есть такие, которые содержательно и формально не зависят от контекста и выделяются из него совершенно свободно, не меняя своей структуры и не нарушая целостности произведения, а также такие, которые как содержательно, так и грамматически зависят от контекста, и выделение их из сонета ведет к деформациям как контекста, так и самого афоризма. Можно выделить некоторые типичные способы встраивания афоризма в контекст. Так, значительная часть индивидуально-авторских афоризмов в сонетах У. Шекспира встраивается в контекст при помощи союзной связи (46%), реже – бессоюзной (15%). Нередки случаи сочетания в обоих видов связи. Из трансформационных приемов, используемых в контекстуально-зависимых афоризмах, наиболее продуктивными является прономинализация (20%) и конкретизация субъекта при помощи притяжательных местоимений (35%). Используются модальные глаголы (21%), что способствует достижению эмфазы.

Литература

1. Английский сонет XVI–XIX веков : на англ. языке с параллельным русским текстом / сост. А. Л. Зорин. – М. : Радуга, 1990. – 698 с.
2. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to translate by translating from English into Russian : [учеб. пособие] / Ж. А. Голикова. – М. : Новое знание, 2003. – 287 с.
3. Иванов Е. Е. Автономность афоризма в тексте (на материале произведений У. Шекспира) / Е. Е. Иванов, Е. Г. Тесленко // Вестник Полоцкого гос. ун-та. Серия А, Гуманитарные науки. – 2013. – № 10. – С. 86–90.
4. Иванов Е. Е. Лингвистика афоризма : [учеб.-метод. пособие]. / Е. Е. Иванов. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. – 156 с.
5. Иванов Е. Е. Об основных типах афористических высказываний / Е. Е. Иванов // Веснік Магілёўскага дзярж. ун-та імя А. А. Куляшова. – 2009. – № 1 (32). – С. 126–132.
6. Іваноў Я. Я. Афарыстычныя адзінкі ў беларускай мове : [манаграфія] / Я. Я. Іваноў. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2017. – 208 с.

7. Іваноў Я. Я. Праблема ўласна лінгвістычнага вызначэння паняцця «афарызм» / Я. Я. Іваноў // Веснік Гродзенскага дзярж. ун-та імя Я. Купалы. Сер. 3. Філалогія. Педагогіка. Псіхалогія. – 2011. – № 1 (108). – С. 95–102.

8. Тесленко Е. Г. Контекстуальна зависимые афористические высказывания в речи (на материале произведений У. Шекспира) / Е. Г. Тесленко // Вестник МГЛУ. Серия 1. Филология. – 2013. – № 6. – С. 89–97.

9. Ivanov E. E. Etymology of English Proverbs / E. E. Ivanov, J. A. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – P. 864–872.

Стаття надійшла до редакції 07.10.2017 р.